



ФИЛОЛОГИЯ сериясы  
№ 1 / 2017  
серия ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ



Ш. УӘЛИХАНОВ атындағы  
КӨКШЕТАУ МЕМЛЕКЕТТІК  
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ  
**ХАБАРШЫСЫ**

**ВЕСТНИК**  
КОКШЕТАУСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА  
имени Ш. УАЛИХАНОВА

ISSN 1608-2206

Ш. УӘЛИХАНОВ атындағы  
КӨКШЕТАУ МЕМЛЕКЕТТІК  
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ  
**ХАБАРШЫСЫ**

**ВЕСТНИК**  
КОКШЕТАУСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА  
имени Ш. УАЛИХАНОВА



Меншік иесі Ш. Уәлиханов атындағы Көкшетау мемлекеттік университеті ШЖҚ РМК  
Собственник РГП на ПХВ Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова

Бас редакторы - Главный редактор  
**Абжаппаров А.А., д-р тех. наук, профессор**

Бас редактордың орынбасары - Зам.главного редактора  
**Анищенко О.А., д-р филол. наук, доцент**

Редакция алқасы - Редакционная коллегия

Жакупова А.Д.	д-р филол. наук;
Шаймерденова Н.Ж.	д-р филол. наук;
Баяндина С.Ж.	д-р филол. наук;
Юрина Е.А.	д-р филол. наук;
Приёмьшева М.Н.	д-р филол. наук;
Журавлёва Е.А.	д-р филол. наук;
Джусупов М.Д.	д-р филол. наук;
Дмитрюк Н.В.	д-р филол. наук;
Жахина Б.Б.	д-р педагог. наук;
Шапауов А.К.	канд. филол. наук;
Исмагулова А.Е.	канд. филол. наук;
Байманова Л.С.	канд. филол. наук;
Фаткиева Г.Т.	ответственный секретарь.

Адрес редакции: 020000, г. Кокшетау, ул. Акана-сері, 24.  
тел./факс: 25-55-83; редакция: 72-11-12;  
E-mail: [vestnik-kgu@mail.ru](mailto:vestnik-kgu@mail.ru)

ISSN 1608-2206

ФИЛОЛОГИЯ сериясы  
№ 1 / 2017

серия ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ

Техникалық редактор  
Технический редактор  
**Громова О.В.**

2008 жылдан бастап шығады  
Жылына 4 рет шығады

Издается с 2008 года  
Выходит 4 раза в год

Басуға 30.03.2017 ж. кол қойылды.  
Пішімі 60x84 1/12.  
Кітап-журнал қағазы.  
Көлемі 22,5 б.т.  
Таралымы 300 дана.  
Бағасы келісім бойынша.  
Тапсырыс № 57.

Подписано в печать 30.03.17 г.  
Формат 60x84 1/12.  
Бумага книжно-журнальная.  
Объем 22,5 п.л. Тираж 300 экз.  
Цена договорная. Заказ № 57.

Ш. Уәлиханов атындағы КМУ  
баспаханасында басылған

Отпечатано в типографии  
КГУ им. Ш. Уалиханова

© Ш. Уәлиханов атындағы Көкшетау мемлекеттік университеті  
Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова

Зарегистрирован Министерством культуры, информации и общественного согласия РК  
Регистрационное свидетельство № 481-ж от 25.11.1998 г.

ТІЛ БІЛІМІНІҢ МӘСЕЛЕЛЕРІ

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

<b>Алмабаева Г.Б., Жанадилова З.М.</b> Көркем шығарманың аударылу теориясының мәселелері .....	6
<b>Aubakirova D.S., Gabdullina Z.Y.</b> Analysis of idiom translation strategies from English into Russian within a political context .....	12
<b>Байманова Л.С.</b> Неміс тілі жүйесіндегі тілдік түркізмді лексикалық игерудегі ерекшеліктер .....	17
<b>Герфанова Э.Ф.</b> Понятие «языковая личность» в современной лингвистике .....	21
<b>Gizdatov G.G.</b> Social constructs of the Kazakh media discourse .....	26
<b>Дальбергенава Л.Е.</b> Эмосема «сердце» как выражение эмоционального состояния в следственной ситуации .....	31
<b>Еспиреева Д.А.</b> Номинативное поле концепта <i>ВОЗРАСТ</i> .....	34
<b>Жарқынбекова Ш.Қ., Тусупбекова М.Ж., Қоңыратбаева Ж.М., Әбдуәліұлы Б.</b> Қалаішілік нысан атаулары: семантикасы, құрылымы, прагматикасы (Астана урбанонимиясындағы шет тілдік эргонимдер негізінде) .....	41
<b>Исина Г.И.</b> К вопросу типологизации медиапрезентаций и когнитивных стратегий в СМИ .....	47
<b>Каирбекова И.С., Сатпаева Ж.А., Жандаева Ұ.Ж.</b> «Ақ отау тіктіру» фразеологизмінің фольклорлық мәнмәтіндегі репрезентациясы .....	53
<b>Карбозова Б.Д.</b> Омонимдерді менгерту: ой жүйесі мен әрекеттестік .....	58
<b>Қадыров Ж.Т., Таласпаева Ж.С., Қарипжанова Г.Т. М.</b> Көпеев шығармаларындағы түр-түстердің танымдық сипаты .....	64
<b>Михайлова Т.В., Астафьева Ю.В., Парфенова Т.А.</b> Способы передачи реалий в романе Джорджа Р.Р. Мартина «Игра престолов» .....	74
<b>Моисеева Е.В., Заяц Т.В., Бурдыга И.В.</b> Переводческие ошибки в художественном переводе .....	81
<b>Mussabekova U.E., Taubayev Zh.T.</b> Some peculiarities of political discourse in Kazakhstani periodicals .....	87
<b>Мұхаммади Қ.Т., Иісова Э.Ә.</b> Идеографиялық оқу сөздіктерінің ерекшеліктері .....	91
<b>Немченко Н.Ф., Левен Я.Я.</b> Ирландские заимствования в английском языке .....	99
<b>Nurtazina M.V., Arenova M.Zh.</b> Interpretative aspect of the realization of author's intention in a textual aspect .....	105
<b>Омарова З.К.</b> Поликультурная компетентность как цель языкового образования .....	113
<b>Оразбаева А.С.</b> Әлеуметтік тілдік қалыптасуларды реттеудегі лингвистикалық сараптама қызметінің рөлі .....	118
<b>Смагулова А.С., Кучерявая Т.Л.</b> Модели сравнения как способ вербализации эмотивного концепта «горе/печаль» в новеллах Элис Манро .....	123
<b>Сұлтанова Б.М., Тағаева Г.</b> Когнитивті метафоралардың тілдік ерекшелігі .....	129
<b>Сурова Д.С.</b> О некоторых аспектах выражения эмоций в языке (на примере романа Ф.М. Достоевского «Идиот») .....	136
<b>Туксаитова Р.О., Омарова Г.Т.</b> Топонимическое пространство Астаны в лингвокультурологическом освещении .....	141
<b>Умирзакова З.А.</b> К вопросу об анализе коммуникативного акта «разъяснение» .....	145
<b>Шаймерденова Д.З.</b> Ценность «здоровье» в языковом сознании современной студенческой молодежи .....	151



<b>Шамилоглу Юлай, Қ.С. Құлманов, М.Б. Нұртазина</b> Қазақ әдебиетіндегі интертекстуалдық байланыс пен тілдік тұлғаның сипаты .....	157
<b>Шахин А.А.</b> Коммуникативный конфликт как индикатор языковой личности .....	164

## САЛЫСТЫРМАЛЫ ТІЛ БІЛІМІ

### СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<b>Ахметова Г.С., Рахимова Т.К.</b> Экономика және қаржы саласының терминдерін аудару мәселелері .....	169
<b>Ибрагимова Ж.</b> Машиналық аударма жүйелерінің тиімділігін бағалау әдістері .....	174
<b>Ismagulova G., Kulakhmetova M.</b> Types of idioms from the point of view of semantic stability .....	178
<b>Медетбекова П.Т., Аушенова А.С.</b> «Ақша» сөзінің қазақ және ағылшын тілдеріндегі ерекшеліктер .....	184
<b>Муханова А.Б.</b> Қазақ және ағылшын тілдеріндегі зат есім+егістік түріндегі фразеологиялық тіркестердің құрылымдық-семантикалық ерекшеліктері .....	190

## ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ФОЛЬКЛОРТАНУ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ФОЛЬКЛОРИСТИКА

<b>Абишева У.К., Какишева Г.Ж.</b> Между реализмом и символизмом: проза С. Сергеева-Ценского начала XX века .....	197
<b>Акишева Ж.С.</b> Лирикалық циклдың тұтастырушы компоненттері .....	203
<b>Алпысбаева Қ.Б.</b> «Едіге батыр» жырының Кенестік дәуірге дейін жиналу тарихы .....	208
<b>Altabayeva G.B., Artykova Y.O.</b> Using proverbs in teaching English .....	216
<b>Балтымова М.Р.</b> Айтыс пен аралас жанрлардың тарихи романдардағы көркемдік қызметі .....	220
<b>Бекбосынова А.Х.</b> Гиперболалық және литоталық теңеулердің стильдік қызметі .....	228
<b>Есембеков Т.О., Солтанаева Е.М.</b> Ғ. Жайлыбай поэзиясындағы интермәтіндік колданыстар .....	234
<b>Қамарова Н.С., Отарова А.Н.</b> Хамит Ерғалиев поэзиясындағы азаматтық үн .....	239
<b>Қамарова Н.С., Толысбаева Ә.Т.</b> Гүлнәр Салықбаеваның көркемдік әлемі .....	246
<b>Қожекеева Б.Ш., Алиева Ж.А.</b> Қазақ әдебиетін дәуірлеу мәселесі және Б. Кенжебаев .....	253
<b>Ментебаева А.Е.</b> XX ғасырдағы жапон әдеби үрдісі .....	258
<b>Оңашбай Ш.</b> Есенкүл Жәкыпбек – айтыс ақыны .....	263
<b>Оразбек М.С., Ментебаева А.Е.</b> Қазіргі жапон қаламгерлері шығармашылығындағы көркемдік ізденістер .....	272
<b>Сүтжанов С.Н., Құралқанова Б.Ш., Құрманғожаева Э.С.</b> Көне соқпақтар, ортақ сипаттар .....	276
<b>Темирболат А.Б.</b> Хронотоп документа в структуре художественного произведения (на материале произведений Г.К. Бельгера и А. Алимжанова) .....	281

#### Әдебиеттер тізімі

1. Бартольд В.В. История культурной жизни Туркестана. Т. 2. – Москва: Наука, 1963. Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен – СПб, 1870; Малов Е.С. Памятники древнетюркской письменности. - Москва-Ленинград: Наука, 1951; Валиханов Ч.Ч. Собрание сочинения в пяти томах. - Алматы, 1961; Диваев А. Киргиз-казахский богатырский эпос. - Ташкент, 1922; Короглы В.В. Огузский героический эпос. – Москва: Наука, 1976. Араслы Г. Китаби Дәде Горгуд һагтында // Иигилаб вә мәдәниү эт. – Бақы: Әлм, 1938. Марғұлан Ә.Х. Ежелгі жыр, аңыздар. – Алматы: Жазушы, 1995; Ыбраев Ш. Эпос әлемі. - Алматы: Ғылым, 1993; Бердібаев Р. Эпос - ел қазынасы. – Алматы: Рауан, 1995.
2. Бердібай Р. Түркі әдебиеті әлеміндегі ортақ сарындар // Жұлдыз. - 1993. - №8. - Б.186-195.
3. Жирмунский В.М. Сказание об Алпамыше и богатырская сказка. - Москва, 1960. Бұрынғы татар әдебиеті. - Казан, 1963; Об эпосе «Алпамыш». Сборник статей. – Ташкент 1959; Башқұрт халық эпосы. - Үфү, 1977; Бердібай Р. Эпос-ел қазынасы. – Алматы: Рауан, 1995. Жұмалиев К. Қазақ эпосы мен әдебиет тарихының мәселелері. - Алматы, 1958; Әуезов М. Әр жылдар ойлары. – Алматы, 1959.
4. Барласұлы Т. Сөз атасы-ертегі. Құраннан сыр шертеді. // Қазақ әдебиеті. - 10.10.2000 - №40.
5. Қасқабасов С. Түгел түркі толғаған толағай жыр // Қазақ әдебиеті. - 21.06.2002. - №25
6. Бердібай Р. Байқалдан Балқанға дейін. – Алматы: Қазақстан, 1996.
7. Тойшыбаева С. Қазақ-қарақалпақ әдебиеттерінің байланысы. - Алматы: Ғылым, 1977.

*В статье рассматриваются культурные, литературные связи казахского и тюркских народов. Анализированы труды известных ученых, посвященных вопросам литературных связей. Казахская литература на основе восточных традиции расширила свои горизонты. Показаны причины аналогии в фольклоре тюркских народов. Также исследована, что образцы устной литературы берет истоки из религиозного познания.*

*In the article discusses the cultural and literary relations of the Kazakh and Turkic peoples. Analyzed the works of famous scientists devoted to questions of literary relations. Kazakh literature based on Eastern traditions to broaden your horizons. The causes of analogies in the folklore of Turkic peoples. Also researched that samples of oral literature has its roots in religious knowledge.*

УДК 82:0

А.Б. Темирболат  
Казахский национальный университет имени Аль-Фараби  
Алматы, Казахстан  
[alua\\_t@mail.ru](mailto:alua_t@mail.ru)

#### **ХРОНОТОП ДОКУМЕНТА В СТРУКТУРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (на материале произведений Г.К. Бельгера и А. Алимжанова)**

*В статье исследуются особенности хронотопа документов, используемых в творчестве современных писателей. В качестве объекта изучения выбрана проза Г. Бельгера и А. Алимжанова. На основе обобщения работ отечественных и зарубежных ученых, посвященных данной проблеме, и анализа конкретных произведений выявляются функции, роль официальных источников в структуре художественного текста. Раскрывается содержание понятия «документ». Проводится детальный анализ хронотопа архивных источников, статистических данных, используемых писателями в процессе повествования.*

*Выявляются место документа и его влияние на особенности пространственно-временного континуума прозаических произведений.*

*Ключевые слова: документ, хронотоп, время, пространство, информация, структура, художественный, произведение, литература.*

Исследование документального в художественном творчестве является одним из перспективных направлений современного литературоведения. Данная проблема рассматривается в трудах П. Палиевского, Д. Затонского, Л. Гинзбург, Е. Местергази, О. Овчаренко, Л. Луцевич, А. Большаковой, В. Муравьева, Т. Дроновой, А. Громовой, Н. Максимкиной, С. Шарифовой и других. В их работах раскрывается содержание понятия «документализм», определяются роль и значение факта в произведениях писателей. Большое внимание исследователями уделяется жанровому своеобразию художественной литературы, сочетанию в ней реальности и вымысла. Ими отмечается, что проблема документального в творчестве писателей выступает «одной из составляющих взаимоотношений искусства и действительности» [1]. Исследователи указывают, что в произведениях литературы широко используются фактические данные, архивные источники.

Обращение писателей к документальным материалам существенно раздвигает границы изображаемого ими мира. Ибо использование официальных свидетельств, архивных источников не только придает достоверность повествованию, способствует раскрытию авторского видения исторических событий, развивающихся в произведении, но и позволяет читателю осмыслить явления прошлого и настоящего. «Сводя к минимуму творческий вымысел, документальное своеобразно использует художественный синтез, отбирая реальные факты, которые сами по себе обладают значительными социально-типическими свойствами» [2].

Включение официальных источников обуславливает особенности пространственно-временной организации произведений литературы. Будучи отражением реальных фактов, документ обладает собственным хронотопом, который определенным образом взаимодействует с хронотопом мира, созданного писателем. Следовательно, изучение официальных свидетельств, используемых автором, с точки зрения проблемы времени-пространства позволит раскрыть новые грани художественного произведения, глубже постичь своеобразие его построения, сюжетной организации.

Документ, как отмечают исследователи, представляет собой целостную систему, состоящую из двух основных слагаемых – информационной и материальной. Он содержит в себе различные данные, сообщения, знания о протекающих в обществе процессах. Отсюда социальная природа документа. Он не может существовать и функционировать вне общества [3].

Соответственно документ является носителем социального хронотопа, важнейшими характеристиками которого выступают гносеологический и онтологический аспекты [4]. Первый способствует пониманию единства прошлого, настоящего и будущего, их взаимной обусловленности и преемственности. Второй отражает течение социального времени, совершаемое «благодаря человеческой деятельности в определенной системе общественных отношений» [5, 19-20].

Заключая в себе информацию, документ позволяет судить о явлениях, процессах, имевших место в конкретный период истории, проследить изменения, происходившие в бытии людей. Он служит звеном, связующим прошлое, настоящее, будущее.

В структуре хронотопа документа совершенно очевидно проявляются внешний и внутренний уровни социального времени-пространства, которые характеризуют общественное бытие человека и раскрывают особенности общественного сознания. Любой официальный источник, используемый автором в произведении, отражает определенный момент истории и выступает носителем идей, получивших распространение в тот период. Пример тому – документы, включенные в роман известного казахстанского писателя Г.



Бельгера «Дом скитальца» (2000). Эпиграфами к главам данного произведения выступают Указы Президиума Верховного Совета СССР сороковых годов XX столетия.

Цитируя дословно постановления правительства, писатель показывает события, развернувшиеся в стране в годы Второй мировой войны и раскрывает мысли, зародившиеся в сознании конкретной группы людей.

«Согласно Указу Президиума Верховного Совета Союза ССР от 28 августа 1941 года, – говорится в романе, – Государственным Комитетом Обороны преподан следующий план вселения немцев в Казахскую ССР:

6 сентября 1941 г. – 163600 человек

21 сентября 1941 г. – 142000 человек

22 сентября 1941 г. – 142000 человек

Всего – 415600 человек (*Сведения о потребностях жилищного строительства и хозяйственного обустройства переселенцев. Не ранее 2 октября 1941 г.*)» [6, 4].

Документ выступает звеном, связующим реальную действительность и мир произведения. На уровне его хронотопа происходит пересечение исторического времени-пространства и времени-пространства, в пределах которого разворачивается изображаемое автором действие, протекает жизнь героев. Например, докладные записки на имя И. Сталина и В. Молотова в повести классика казахской литературы А. Алимжанова «Познание» (1987-1990) несут в себе информацию о ситуации, сложившейся в стране в 1930-х годах и оказавшей сильное влияние на судьбу народов, ставших объектом внимания писателя. Цитируя фрагменты постановлений правительства о проведении «малого Октября», автор на примере героев своего произведения показывает, какую роль данные указы сыграли в жизни людей. «Приближался тридцать второй год – самый страшный в истории Казахстана, – говорится в повести. – ...Обезлюдели целые края, обочины дорог белели человеческими костями, повсюду тела несхороненных людей, умерших от голода. Вдобавок свирепствовали, как бывает в таких случаях, эпидемии. Болезнь подкосила и ...маму... Она была слаба от недоедания. Это случилось как раз в то время, когда она ждала ребенка... Преждевременные роды... Двойня... Малыши не прожили и двух дней, а на третий не стало и ее самой...» [7, 236].

Повествуя о судьбе своей семьи, герой обращается к документам. Его речь пронизана цитатами из официальных источников. «В засекреченных на многие годы результатах переписи населения СССР в 1937 год, – указывает герой, – есть докладная записка «О естественном движении населения между двумя переписями – 17 декабря 1926 года и 6 января 1937 года», где отмечается, что «...» если в 1930 году в Казахстане еще жило “...пять миллионов 873 тысячи человек, то к 1933 году осталось два миллиона 493 тысячи пятьсот человек”» [7, 240].

Включение документов в произведение придает объективность повествованию. Читатель получает возможность выработать собственную точку зрения на информацию, заключенную в официальном источнике, осмыслить ее с позиций современности, своего времени-пространства и сквозь призму восприятия автора, героев, глубже понять причины социальных явлений, возникших на конкретном этапе исторического развития общества. В этом плане происходит своеобразный диалог прошлого и настоящего.

В пределах хронотопа документа осуществляется взаимодействие автора и читателя. Между ними идет обмен информацией относительно фактов, изложенных в официальном источнике. Цитируя документ, автор акцентирует внимание на значимых с его точки зрения социальных явлениях. Читатель, знакомясь с представленными данными, оценивает их, исходя из собственного жизненного опыта, мировоззрения. В процессе восприятия он пытается понять причины, обусловившие обращение автора к тем или иным фактам реальной действительности.

В структуре художественного произведения хронотоп документа пересекается с хронотопами автора, героев и читателя. Это происходит на нескольких уровнях. Во-первых, автор раскрывает свое понимание фактов, представленных в официальном источнике. Во-

вторых, документ преломляется сквозь призму судьбы и сознания героев произведения. В-третьих, читатель осмысливает приведенные данные. Так, например, в романе Г. Бельгера Указы Президиума Верховного Совета Союза ССР сопровождаются комментариями автора. Он открыто выражает свою позицию по отношению к их содержанию. «Где-то в недрах высокой власти, – говорится в романе, – зрел новый уродец-указ с нелепо длинным названием “О снятии ограничений в правовом положении с немцев и членов их семей, находящихся на спецпоселении”. До его обнародования оставалось еще полгода. Всего полгода. Еще целых полгода» [6, 373]. Автор дает оценку изложенным в документах фактам с позиций современной ему действительности. При этом он нередко забегают вперед, показывая читателю, что знает обо всех постановлениях правительства, принятых в годы Второй мировой войны и вызванных ими последствиях.

В романе Г. Бельгера «Дом скитальца» подробно описывается реакция героев на Указы Президиума Верховного Совета Союза ССР: «Заведующий райздравотделом, крутоплечий, лысый, с густой щетиной рыжих усов, хмуро перебрал документы. <...> Уткнулся в последнюю запись. “Освобожден от обязанности завкантиздравом Гнаденфлюрского кантона АССР НП в связи с Указом Верховного Совета Союза ССР от 28 августа 1941 года”. Опять похмыкал, покрывал, лысину почесал» [6, 4].

В произведении Г. Бельгера характеризуется влияние изложенных в документе фактов на душевное состояние людей. Пример тому, размышления Давида Эрлиха: «Тогда что же означают слова обвинения в Указе? И почему он, партизек, беспрекословно верящий каждому слову партии и ее вождей, вдруг позволяет себе сомневаться в истинности этого непостижимого акта в отношении целого народа?» [6, 77].

Документ становится фактором, меняющим судьбу героев, началом нового этапа в их жизни. Он выступает точкой иного отчета времени. В этом плане хронотоп документа довлеет над индивидуальным хронотопом героев романа. Так, в жизни Давида Эрлиха можно условно выделить три периода, каждый из которых связан с выходом определенного Указа Президиума Верховного Совета СССР и характеризуется своими пространственно-временными координатами. Первый охватывает события, происходящие в довоенные годы. Данный период отражает жизнь героя в Манхайме, Гнаденфлюрском кантоне до принятия Постановления правительства о переселении немецкого народа. Он характеризуется размеренностью течения времени. Второй период показывает события, происходившие после выхода Указа о переселении немцев. Его отличительными особенностями являются стремительность течения времени, резкая смена пространственных границ, обусловленная переездом Давида Эрлиха в Казахстан. «...Совсем недавно, – говорится в романе, – в то памятное воскресенье, лежал он на мелком сером волжском песке, прислушиваясь к умиротворяющему всплеску прибоя. Волны накатывались со слабым шипом, брызгали в него зеленоватой от прибрежного ила пеной... Песок, словно живое существо, шевелился под ним, сухо шуршал, и все вокруг приятно покачивалось, убаюкивало. <...> ...Давид глядел на жену и сына и улыбался... Потом как вихрем все завертело. <...> И то не верилось, пока не прочитал собственными глазами – на русском языке в газете «Большевик» и на немецком – в газете «Нахрихтен» в черный четверг 30 августа 1941 года. Думал ли он тогда, в то безмятежное, благостное воскресенье, что так круто все изменится, что всех родных и близких, всех земляков степной и нагорной части Поволжья разметет в одночасье, как песчинки в бурю, и сам он вскоре очутится в неведомом краю и будет вот так лежать на берегу Ишима-реки, о которой он и не слыхивал» [6, 7-8]. Третий период отражает жизнь героя в ауле Кызыл-ту до и после выхода постановления «О мобилизации немцев в рабочую колонну». Автор подробно описывает судьбу Давида Эрлиха, его деятельность в Казахстане. Обращаясь в ходе повествования к официальным источникам, он упоминает указ «О мобилизации немцев в рабочую колонну» от 9 октября 1942 года, обуславливающий новый поворот событий в жизни героя: «В соответствии с постановлением ГКО от 7 октября с.г. № 2388 (сс) обязать облуправление НКВД и облвоенкомат мобилизовать в рабочие колонны всех немцев в возрасте 15-16 лет и 51-55 лет включительно, годных к физическому труду, как переселенных



их центральных областей СССР, Республики немцев Поволжье в пределы области» [6, 88]. Прочитав данный документ, автор показывает, как он повлиял на судьбу Давида Эрлиха: «Фельдшер взял в охапку шубу, тулуп, валенки, направился было к выходу, но дежурный врач остановил его.

– Да, кстати, вас уже несколько раз спрашивали из военкомата. С аулом вашим связи нет: за почтой не едут, и провода бураном пообрывало. Обязательно зайдите.

– А что такое? – холодея, спросил Давид Павлович.

Дежурный врач только плечом дернул и исчез за одной из дверей.

В райвоенкомате ему вручили повестку в трудармию. Он долго читал ее, вертел в руках и снова читал, будто не веря своим глазам. Сборы были назначены на завтра в одиннадцать часов утра. При себе надлежало иметь две пары белья, теплые носки, продукты на три дня...» [6, 90].

Статистика, представленная в докладных записках правительству, становится предметом размышлений автора и героев повести А. Алимжанова «Познание». Каждый документ сопровождается подробным комментарием. «Если по переписи 1915 года в Казахстане жило более шести миллионов людей коренной национальности, – говорится в произведении, – то по переписи 1926 года осталось 3 миллиона 963 тысячи казахов, а в 1929 году их число стало еще более сокращаться, ибо естественный прирост не мог восполнить число умерщвленных...» [7, 240]. Автор открыто выражает свои эмоции и боль за судьбу народа.

Рассуждениями о прошлом и будущем страны, о жертвах «малого Октября» пронизаны воспоминания главного героя повести. Цитируемые в произведении документы становятся неотъемлемой частью его бытия. Хронотоп героя-повествователя переплетается с хронотопом официальных источников. Ибо они не только оказывают огромное влияние на его судьбу и жизнь окружающих его людей, но и становятся предметом его постоянных раздумий. Так, например, процитировав докладную записку на имя И. Сталина и В. Молотова «О предварительных итогах всесоюзной переписи населения», повествователь указывает, что «горе не обошло ни перечисленные здесь регионы, ни саму Россию, в особенности Украину, но такой трагедии, какая выпала на долю казахов, не было в мировой истории...» [7, 241].

В пределах хронотопа документа нередко происходит пересечение индивидуальных хронотопов автора и героев. Так, в романе Г. Бельгера «Дом скитальца», Указы Президиума Верховного Совета СССР одновременно осмысляются повествователем и участниками изображаемых событий. Риторические вопросы и восклицания автора сливаются с эмоциями героев романа. Они словно вместе пытаются понять содержание постановлений правительства. Например, описывая размышления Давида Эрлиха, автор отмечает: «Он помнил во всех мелочах ту субботу – 30 августа 1941 года – когда в «Нахрихтен по-немецки, а в «Коммунисте» по-русски был опубликован этот сногшибательный Указ, подписанный всесоюзным старостой Калининским и секретарем Президиума Верховного Совета СССР Горкиным.

Майн Готт, какие слова – слова-булыжники, слова-карающий меч, слова-смертный приговор!

“...немецкое население районов Поволжья скрывает в своей среде врагов советского народа и Советской власти”.

“...В случае, если произойдут диверсионные акты, затеянные по указке из Германии...”

“...Советское правительство по законам военного времени будет вынуждено принять карательные меры против всего немецкого населения Поволжья...”

“Во избежание таких нежелательных явлений и для предупреждения серьезных кровопролитий... переселить все немецкое население...”

В чью коварную... голову они, слова эти, могли только прийти? Приговор не одному человеку, ...а целой нации, целому народу, сплошь поголовно, без исключения, включая неразумных деток и престарелых немощных старцев! Нет, такое и вообразить невозможно! Ведь

было памятное сообщение ТАСС, опубликованное в середине июля 1941 года в «Правде» и не допускавшее ни малейшего сомнения в патриотизме российских немцев» [6, 77-78].

Факты, излагаемые в официальных источниках, направляют течение событий, развивающихся в произведении. В этом плане документ выполняет сюжетообразующую функцию. Причем официальные источники могут влиять на события как в глобальном масштабе, меняя судьбу целого народа, так и в частном плане, затрагивая жизнь конкретной личности. Например, в повести А. Алимжанова «Познание» решение правительства о проведении «малого Октября» становится причиной гибели матери и сестры главного героя. В романе Г. Бельгера благодаря Указу о переселении немцев в Казахстан происходит встреча Давида Эрлиха и Ольгье Вальтер. Следовательно, хронотоп документа обуславливает особенности пространственно-временного континуума произведения литературы и частных хронотопов героев.

Обращаясь к официальным источникам, писатель по сути создает модель реальности, заданную в них. Он показывает, к каким изменениям и преобразованиям приводит внедрение в жизнь того или иного документа. Например, в романе Г. Бельгера «Дом скитальца» раскрывается реализация задач, выдвинутых Президиумом Верховного Совета СССР. Автор четко описывает, как были претворены в жизнь положения принятых постановлений правительства: «На другой же день, как только был обнародован Указ о выселении, все села и деревни республики Немцев Поволжья были окружены вооруженными красноармейцами и энкаведенщиками. Хмурые, молчаливые, неприступные, они строго следили за тем, как суматошились немцы, не спускали глаз с общественных предприятий, выставили охрану у сельсовета, у школы, клуба, ферм, баз, у зернохранилищ и водоемов, ходили по дворам, зыркали и шмонали по углам, пугая женщин и детей, не выпускали из деревень ни одной живой души, ибо каждый немец находился на строгом учете. (...) Всем стало ясно, что слова Указа о карательных мерах против немецкого населения отнюдь не были пустым звуком» [6, 82].

Хронотоп документа, включенного в структуру художественного произведения, претерпевает определенные изменения. Автор переосмысляет его и помещает в иные пространственно-временные координаты. Вследствие чего хронотоп документа размыкается и вступает во взаимодействие с хронотопом произведения.

Официальные источники «служат “внешней памятью” человека и общества». Они сохраняют и передают «информацию в пространстве и времени» [3]. В художественном произведении совершенно очевидно реализуется мемориальная функция документа. Так, герои романа Г. Бельгера «Дом скитальца», повести А. Алимжанова «Познание» неоднократно обращаются к постановлениям правительства, чтобы вспомнить, какие правила и требования им необходимо соблюдать в жизни. Документы помогают автору восстановить события прошлого. «Давид Павлович помнил, – говорится в романе Г. Бельгера «Дом скитальца». – Ударное, ключевое слово в том грозном и точно злорадствующем Указе Президиума Верховного Совета СССР было – “ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ НАВЕЧНО”. И еще: “КАРАЕТСЯ КАТОРЖНЫМИ РАБОТАМИ ДО ДВАДЦАТИ ЛЕТ”. Так что, в самом деле, нечего фантазировать. Поры бы и знать коммунисту Эрлиху: советская власть так просто свои решения не отменяет. Сказано: “НАВЕЧНО!”, значит, так, тому и быть. Все вы, депортированные, ...высланы навечно, ...за что – другой вопрос, есть, надо полагать, за что, раз выслали, а коли так, то и сидите там, где положено... Вождь умер, а дело его живет. Да и насчет срока сказано четко и ясно: “Каторжные работы до двадцати лет”. А после двадцати – видно будет. Там наверняка родится новый указ. Как же иначе?! Все должны жить строго по указу. С указа 48-го прошло лишь пять лет. Следовательно, нечего уповать на скорые перемены. Мог бы и сам о том догадаться...» [6, 316-317].

Таким образом, хронотоп документа характеризуется сложностью. Он представляет собой систему, в пределах которой осуществляется взаимодействие автора, героев и читателя. Хронотоп документа претерпевает изменения в структуре произведения литературы, что

обусловлено природой и спецификой художественного творчества, определяет особенности построения сюжета и пространственно-временного континуума.

#### Список литературы

- 1 Местергази Е.Г. Художественная словесность и реальность (документальное начало в отечественной литературе XX в.). Автореферат дис. докт. филолог. наук. – М., 2008 // Retrieved from <http://www.dissercat.com/content/khudozhestvennaya-slovesnost-i-realnost-dokumentalnoe-nachalo-v-otechestvennoi-literature-xx>
- 2 Муравьев В.С. Документальное // В кн.: Литературная энциклопедия терминов и понятий / Сост. и ред. А.Н. Николюкин. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – С. 234-235.
- 3 Роль документа в современном обществе // Retrieved from <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=512720>
- 4 См. подробнее о социальном хронотопе: Темирболат А.Б. Категории хронотопа и темпорального ритма в литературе. Монография. – Алматы: Ценные бумаги, 2009. – С. 18-20.
- 5 Смирнов А.И. Фактор времени в жизни общества. – М.: Знание, 1986. – 64 с.
6. Бельгер Г.К. Дом скитальца. Роман. – Астана: Аударма, 2003. – 376 с.
- 7 Алимжанов А. Познание. – М.: Русская книга, 2003. – 336 с.

*Мақалада қазіргі жазушылардың шығармашылығында қолданатын құжаттарының хронотоп ерекшеліктері зерттеленеді. Зерделеу нысаны ретінде Г. Бельгер мен Ә. Әлімжановтың прозасы қарастырылады. Бұл мәселеге арналған отандық және шетелдік ғалымдарының еңбектері қарастырылады және нақты шығармаларының талдау негізінде көркем мәтін құрылымындағы ресми дереккөздердің қызметі, мәні анықталады. «Құжат» ұғымының мағынасы ашылады. Баяндау барысында жазушылар қолданатын мұрағаттық дереккөздер мен статистикалық деректердің хронотопы толық талданады. Құжаттың орны және оның прозалық шығармаларының уақыт пен кеңістік континуумының ерекшеліктеріне әсері анықталады.*

*In the article features of chronotop of the documents used in the work of modern writers are researched. As object of studying G.K. Belger and A. Alimzhanov's prose is chosen. On the basis of generalization of works of the domestic and foreign scientists devoted to this problem, and the analysis of specific works functions, a role of official sources in structure of the artistic text are came to light. The content of concept «document» is revealed. The detailed analysis of chronotop of archival sources, the statistical data, used by writers in a narration, is spent. The place of the document and its influence on features of an existential continuum of prosaic works are revealed.*